

2016
7-8

スペイン語版

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜・北びわ湖大花火大会

Festival de Fuegos Artificiales en Nagahama (Nagahama・Kita Biwako Dai Hanabi Taikai)

Se lanzarán cerca de 10,000 coloridas bombardas comenzando con el *Starmine*, que alumbrarán el cielo nocturno y la superficie del lago Biwa.

Todos los alrededores del puerto de Nagahama serán designadas como "área reservada" y estarán sujetas a pago. Lo invitamos a disfrutar de los fuegos artificiales en los "Asientos Especiales Reservados" (sujeto a pago).

Fecha y horario: Jueves 4 de agosto, desde las 19:30 hrs. hasta las 20:30 hrs.

Se realizará aún con lluvia leve. En caso de lluvia fuerte, se postergará para el día siguiente, viernes 5 de agosto.

Lugar: Puerto de Nagahama

Costo de los Asientos Especiales:

- *Isuseki* (asientos numerados): ¥2,500 (niños menores de tres años de edad, que necesiten asiento, también pagan).
- *Ippanseki* (área común): ¥1,500 (gratuito para menores de 3 años)
※ Todos los asientos están determinados (el *Ippanseki* tiene un área determinada).

Período de venta: Hasta el miércoles 3 de agosto *Si sobran asientos, se venderán el mismo día, en el lugar del festival.

Lugares de venta: Kankou Shinkouka (edificio oeste, 2º piso de la Municipalidad), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, Oficina de Turismo frente a la estación de Nagahama, Lawson, Seven Eleven, JTB, Family Mart, Circle K Sunkus.

Venta por internet: Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, JTB, e-plus, walker plus.

Informes (en japonés): Comité Organizador del Kita Biwako Dai Hanabi Taikai (dentro de la sec. Kankou Shinkou) ☎ 65-6521.



Se prevee que el tráfico esté sumamente congestionado en las calles aledañas.
Contamos con su colaboración para el control de tráfico.

子育て・新婚世帯

新築住宅取得に助成します

A los recién casados o familias que tengan niños a su cargo y hayan adquirido una casa nueva, se les subvencionará la parte del impuesto sobre bienes inmuebles.

[Personas Destinadas] quienes en el momento de la solicitud pertenezcan a familias destinadas al subsidio, sean propietarios de una vivienda destinada al subsidio, residan en ella y además hayan pagado el valor total del impuesto sobre bienes inmuebles correspondiente al año anterior.

[Familias Destinadas] Aquellas que en el momento de la solicitud cumplan con alguno de los siguientes requisitos y cuya renta total familiar sea inferior a ¥12' 000,000.

○ Familias con hijos dependientes, cuya edad sea inferior a 18 años y residan en la misma casa.

○ Recién casados que tengan menos de 1 año de matrimonio y cuya edad, de ambos cónyuges, sea menor de 45 años.

[Viviendas Destinadas] aquellas construidas entre el 2 de enero del 2014 al 1º de enero del 2015 y que estén sujetas a la medida de reducción de impuesto sobre bienes inmuebles.

[Período del Subsidio] durante 3 años contados a partir del año fiscal siguiente a la fecha de recepción de la reducción del impuesto sobre bienes inmuebles (sin embargo, la solicitud se realiza todos los años).

[Período de Recepción] hasta el lunes 1º de agosto de 2016.

Para mayores informes sobre el sistema y documentos necesarios, contactar con el departamento responsable o ver la página web de la municipalidad.

※ Las casas construidas entre el 2 de enero de 2015 ~ 1º de enero 2016, podrán realizar la solicitud a partir del año fiscal 2017 y las construidas entre el 2 de enero de 2016 ~ 1º de enero de 2017, a partir del año fiscal 2018.

Kenchiku Juutakuka ☎ 65-6533.

Subsidio en la Adquisición de Casa Nueva

Para: Recién casados o Familias con hijos

GUÍA DE SALUD ほけんがより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO / VACUNACIÓN PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horario de Recepción: 13:00hrs.-14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs.).

[Traer]

<Todas las edades> Boshi Kenkou Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil) y cuestionario para el examen pediátrico. Entregue ambos en el momento de la recepción.

<Chequeo de 4 meses> Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ª orina de la mañana en un recipiente limpio).

<Vacunación de BCG> Boshi Techou, cuestionario para vacunación y termómetro.

Examen/ Vacunación	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de marzo/2016	25 de julio	29 de julio
	16 ~ 31 de marzo/2016	27 de julio	
	1 ~ 15 de abril/2016	24 de agosto	26 de agosto
	16 ~ 30 de abril/2016	25 de agosto	
10 meses	1 ~ 15 de setiembre/2015	21 de julio	28 de julio
	16 ~ 30 de setiembre/2015	22 de julio	
	1 ~ 15 de octubre/2015	18 de agosto	22 de agosto
	16 ~ 31 de octubre/2015	19 de agosto	
1 año 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2014	10 de agosto	17 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2014	12 de agosto	
2 años 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2013	8 de agosto	2 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2013	9 de agosto	
3 años 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2012	3 de agosto	1 de agosto
	16 ~ 31 de diciembre/2012	4 de agosto	
Vacunación Preventiva de BCG	Niños con menos de 1 año de edad. (Padrón: 5 a 8 meses)	26 de julio	
		31 de agosto	

*En el examen de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del examen.

VACUNACIÓN INDIVIDUAL (gratuito) 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano). Por favor realizar la reserva directamente con el médico de la familia. [Verificar los detalles en el Kenkou Zukuri Nitteihyou (en japonés) o en el Calendario Anual de Vacunación (portugués/español)]

[Traer] Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), Libreta de Vacunación del País (si tiene), Tarjeta de Seguro (Hokensho), Carta Poder (en caso que el acompañante no sea el padre o responsable).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs. ~ 11:00hrs.

Destinado a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	20 de julio	○	Nagahama-shi Hoken Center
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	26 de julio		Takatsuki Bunshitsu

Contenido:

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) *No se necesita reserva.

Destinado: a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuito.

Charla de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé.

Recepción: a partir de las 9:30hrs. **Charla:** 10:00hrs. ~ 11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la charla).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé. **Contenido:** degustación de la papilla (solo por el responsable).

Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

[Fechas de Atención] Julio: 17, 18, 24 y 31.

Agosto: 7, 11, 14, 21 y 28.

[Horario de Atención] 9:00 hrs. ~ 18:00 hrs.**[Horario de Recepción]** 8:30 hrs. ~ 11:30 hrs. y

12:30 hrs. ~ 17:30 hrs.

[Especialidades] Medicina Interna y Pediatría.**[Lugar]** Miyashi-cho 1181-2.

En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

[Teléfono] 65-1525 (solo en japonés).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi KenkouTechou), entre otros.

*Atención los domingos, feriados nacionales y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero).

Informes: Kenkou Suishinka ☎ 65-7779

国民年金免除制度のお知らせ **Aviso sobre el Sistema de Exención del Servicio Nacional de Pensiones**

En el Servicio Nacional de Pensiones (Kokumin Nenkin) existe un sistema de "Exención" o "Prórroga" de la tasa del seguro, en caso de dificultad de pago por motivos económicos; pudiéndose aplicar este sistema hasta 2 años retroactivo.

①Solicitud de exención del pago de la Tasa del Seguro (1/4 parte~importe total)

En caso que la renta del año anterior del solicitante, cónyuge y cabeza de familia fuere inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud, una vez aprobada; podrá recibir la exención total o parcial de la tasa del seguro (el período de exención abarca, por norma, de julio del año en curso hasta junio del año siguiente).

※En caso de la exención parcial, al no efectuar el pago correspondiente (parte no exenta), será considerado como deuda.

②Prórroga del pago para personas jóvenes (Jyakunensha Noufu Yuuyo)

En caso que la persona sea menor de 50 años de edad, cuya renta del año anterior y el de su cónyuge fuere inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud; una vez aprobada podrá recibir la prórroga del pago de la tasa del seguro (el período de prórroga abarca, por norma, de julio del año en curso hasta junio del año siguiente).

③Prórroga especial para estudiantes (Gakusei Noufu Tokurei)

En caso que la renta del estudiante referente al año anterior, sea inferior al nivel establecido, podrá efectuar la solicitud; una vez aprobada, podrá recibir la prórroga del pago de la tasa del seguro (el período de prórroga abarca, por norma, de abril del año en curso hasta marzo del año siguiente).

Por favor, efectuar la solicitud de exención o prórroga de la tasa del seguro, según el procedimiento indicado abajo.

Modo de Realizar la Solicitud.

Traer: Libreta de la Pensión de Jubilación (Nenkin Techou) y sello (inkan). ※Hay casos, en que será necesario el Certificado de Renuncia de Afiliado al Seguro de Desempleo (Rishokuhyou) o Certificado de Calificación como Beneficiario del Seguro de Desempleo (Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou).

Recepción: Hoken Iryouka (Edificio este, 1º piso de la Municipalidad), Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka, Las Sucursales y La Oficina de Pensiones de Hikone (Hikone-shi Sotomachi).

Informes: Hikone Nenkin Jimusho ☎ 0749- 23-1114 (en japonés).

7月は「滋賀県青少年非行・被害防止強調月間」です

Julio: Mes de Promoción de la Prevención de la Delincuencia Juvenil y Prevención de Daños

El deseo de todos los ciudadanos es que los jóvenes, responsables de la futura Nagahama, crezcan emocionalmente fuertes. La prevención de la delincuencia juvenil y prevención de los daños a causa de ella, es una obligación de todos los ciudadanos. Con el apoyo de los pobladores de la región, instruyamos y protejamos a los niños.

Protejamos de los Actos Delictivos de la Internet. Es fácil familiarizarse con el internet y muy práctico, sin embargo, los problemas y actos delictivos en donde se ven envueltas las redes sociales, aplicaciones, entre otros; debido a su abuso, van en aumento. Brindemos un ambiente adecuado para que los niños puedan hacer uso del internet con seguridad. Debemos configurar los filtros de las páginas, además el adulto debe mantenerse a la par sobre las condiciones de uso del internet junto con los hijos y determinar con ellos, reglas para el uso correcto.

El Hurto en Tiendas es un Acto Delictivo. El "Hurto en las Tiendas" (manbiki) es considerado la "puerta de entrada para la delincuencia". Estamos en una situación extremadamente crítica, pues la edad de los jóvenes detenidos para recibir orientación, viene disminuyendo cada vez más. Para detener la delincuencia juvenil y haya un crecimiento saludable, debemos esforzarnos por crear un ambiente en donde "no se permita el manbiki" y en donde los jóvenes "no practiquen el manbiki".

¡No, a las Drogas! Las drogas, no solo causan un impacto grave en el organismo sino también pérdidas inmensurables a la sociedad local. Orientemos a los hijos para que tengan el valor de decir "¡No!". Las bebidas alcohólicas y el tabaco también son puertas de ingreso al abuso de las drogas. Los adultos debemos prevenirlo cuidadosamente, procurando conversar con los jóvenes, de manera que comprendan la prohibición de la droga por la ley y los daños que causan al organismo.

Informes (en japonés): Nagahama Seishounen Center ☎ 74-3330. Kinomoto Seishounen Center ☎ 82-4798

日曜日のごみの持込 **Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento, el domingo 24 de Julio**

El **domingo 24** se recibirá la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant.

*En agosto será el domingo 28 (programado). 8:30 hrs.~12:00 hrs. y 13:00 hrs.~16:30 hrs.

Informes: Kankyō Hozenka ☎ 65-6513.

Convocatoria para las Viviendas Municipales del lunes 25 de Julio ~ Viernes 5 de Agosto

◆[Viviendas Destinadas a las Personas en General]※El período de ocupación es de 10 años como máximo, a partir de la fecha disponible.

Vivienda (Localidad)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Alquiler/mes ¥ del año 27 de Heisei (*1)
Chikusa Higashi Danchi Dai 6-5 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	Edificio Refractario Básico, 2 pisos	3K	63.10	—	14,500 ~ 28,600
Shin Asahimachi Dai 4 Danchi Dai 7 gou (Shin Asahimachi)	1987			64.92	—	16,300 ~ 32,100
Unemoto Danchi Dai 1-3 gou (Kinomoto-cho)	1979			54.46	—	12,300 ~ 24,200

(*1)Alquiler calculado según el ingreso mensual de los ocupantes.

◆[Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños]※Período máximo: período más corto dentro del plazo máximo de 10 años desde la fecha determinada por la municipalidad o hasta el primer 31 de marzo, después de que el hijo menor, en el momento de la solicitud, cumpla 18 años.

Vivienda (Localidad)	Año de construcción	Estructura	Distribución	Dimensión (m ²)	Piso	Alquiler/mes ¥ del año 27 de Heisei (*1)
Jougi Danchi Dai 2-1 gou (Jougi-cho)	1997	Edificio Refractario Medio, 3 pisos	2LDK	57.90	1 ^{er}	17.100 ~ 33.600
Jougi Danchi Dai 3-3 gou (Jougi-cho)		3LDK	68.90	2 ^{do}	20,300 ~ 40,000	

(*1)Alquiler calculado según el ingreso mensual de los ocupantes.

[Requisitos para la Solicitud] deberán cumplirse todos los requisitos.

●Requisitos comunes.

- ①El domicilio actual deberá estar registrado en la ciudad de Nagahama o el centro de trabajo deberá estar ubicado en la ciudad de Nagahama. Deberá haber cumplido con el pago del impuesto municipal y la Tasa (impuesto) del Seguro Nacional de Salud.
- ②No deberán ser miembros de la mafia (Bouryokudan In) tanto el solicitante como cualquiera de sus convivientes.
- ③Deberá tener miembros de familia que vivan juntos o que pretendan vivir juntos.
- ④El ingreso total por familia deberá ser inferior a 158,000 yenes mensuales.

※Sin embargo, para quienes cumplan la siguientes condiciones, el límite máximo de ingreso será 214,000 yenes mensuales (para mayores informes, por favor consultar).

- En caso que el solicitante y los convivientes previstos hayan nacido antes del 1^o de abril de 1956 o después del 25 de julio de 1998.
- En caso de que el solicitante o cualquiera de los ocupantes posean cualquiera de las siguientes libretas: (1) Discapacidad física (1^o ~ 4^o grado). (2) Discapacidad psíquica (1^o ~ 2^o grado). (3) Discapacidad mental (equivalente al ítem 2).
- Familia con niños en edad preescolar (nacidos después del 2 de abril de 2010).

⑤Tener problemas de vivienda en la actualidad.

●Condiciones para las Viviendas para el Apoyo de la Crianza de Niños.

- En la fecha de la solicitud, deberá tener a su cargo la manutención de niños, estudiantes de primaria, que vivan juntos o pretendan vivir juntos.

[Período de Instalación] Octubre de 2016 (programado).

[Procedimiento de Selección]

El Comité de Administración de Viviendas Municipales revisará las condiciones de todas las solicitudes y determinará a los candidatos destinados para el sorteo público; posteriormente, a través de éste, se definirá a los inquilinos de las viviendas.

[Otros]

- Por regla, no se puede realizar la solicitud a través de un apoderado.
- Se necesitará de 2 garantes en el momento de ingreso a la vivienda (en el momento de la solicitud no será necesario).

※Condiciones para los garantes: residentes de Nagahama con un ingreso mensual mayor a ¥104,000 (ingreso anual ÷ 12 meses).

- El monto de alquiler, varía dependiendo del ingreso mensual de la familia.
- Deberá pagar una garantía (equivalente a 3 meses de alquiler) en el momento de ingreso a la vivienda.

■Plazo de convocatoria: Del lunes 25 de julio al viernes 5 de agosto. De 8:30 hrs.~17:15 hrs. (excepto sábados y domingos).

※La distribución de la "Guía para la Solicitud" se realizará a partir del viernes 15 de julio en Kenchiku Juutakuka, Hokubu Shinkoukyoku y Las Sucursales.

■Lugar de solicitud: Kenchiku Juutakuka (edificio este, 2^o piso Sede de la Municipalidad).

Informes: Kenchiku Juutakuka ☎ 65-6533.

8月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE AGOSTO

3^{ra} cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

3^{ra} cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

2^{da} cuota de la tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Por favor efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/ 8/ 2016.